Metrical Aspect of Arab-Andalus Music in Morocco: 
The relation between music and poem.

Masaki HORIUCHI

Introduction

“Arab-Andalus music” is a precious heritage in the long tradition of classical Arab music. It was firstly established in Baghdad in the era of the Abbassid dynasty by many scholar-musicians, who attempted to combine and integrate the Arabic culture of music with that of Hellenic world, (i.e., Persia, Greek and so on). The result of those efforts formed a branch of science. It was then implanted into the land of Andalusia in the Iberian peninsular by the famous musician Ziryab (8-9th centuries, autonym: Abu l-Hasan Ali bun Nafiu), and it was fostered there during the 9th to 15th centuries under Muslim rule until the expulsion of the Muslims and Jews, who also participated in the maintenance of this tradition, by Catholic “Reconquista.”

The refugees from the Iberian peninsular brought this rich tradition into many cities on the Mediterranean coast of North Africa, i.e. Morocco, Algeria and Tunisia. This is the reason why the tradition has been called “Andalusian music (mūṣiqā l-andalsīya)” by Arab people, whereas the westerners tend to call it “Arab-Andalus music” in order to keep the single term “Andalus” within Catholic Spain. From those days on, or from earlier, almost the whole Arab world, not only Mashriq (East Arab) but also Maghrib (West Arab), was influenced by Turkish culture and accordingly their musical heritage was transformed into a Turk-Arab blend which was characterized by the great proliferation of “maqām” (mode of music). However, Morocco was the sole exception to this since it escaped the Ottoman political rule. It maintained a relatively pure tradition of Arabic music comparing to that in Mashriq and in neighboring Algeria and Tunisia.

Although not a small change was added to this “pure” body of tradition since then, today Andalusian music in Morocco still holds its specific value as the truest descendant of the original Arab tradition. This value becomes apparently important when we give attention to the classical poems and verses which are used as lyrics to the music. It has long been said that Arabic music absorbed many foreign factors and logic in the days of Baghdad with the
sole exception of “rhythm.” It is suggested that since Arabic music depended on the poems that were entirely ruled by the meter of Arabic language, it could not easily adjust itself to foreign musical rhythms. It would not be possible for us to confirm this assertion if the music itself had disappeared. But now fortunately, Andalusian music in Morocco allows us the opportunity to do so because more than 40% of the lyrics of that music is the classical poetry called “šīr” which was inherited from Baghdad.

In this article, I shall try to clarify the relationship between the rhythm of that music and that of the poems, focusing especially upon the above-mentioned “šīr.” The reason why the remaining 60% of “new” poems are ignored here is that they were composed with newly developed techniques to reconcile the discrepancy between the musical rhythm and poetic meter. Details will be given later. The central question is this: does the meter of the poem (or language in general) really restrict the musical rhythm? This kind of question has sometimes been raised in ethno-musicology as one of the fundamental issues in its field but, in my view, no clear answer has yet been given to us so far. Furthermore, the question will be more critical in socio-cultural study, not solely in ethno-musicology, because a large number of social, political and religious messages are supposed to be conveyed through the same metrically controlled spoken texts, such as sermons, dialogues, consultations, education, narratives, recitations and so on. These communications are not less important than the literal communication in social life, and when we observe everyday communication in the Middle East, we find that there are no clear-cut borders among these verbal means including music, for even a prosaic speech may sometimes come to an expression with metrical composition accompanied by rhythm and melody in its flow.

Accordingly, if we give the answer “yes” to the above question, we must suppose that the same kind of metrical constraint may prevail over verbal means other than music. This may lead us to a comprehensive understanding of the mechanism of the culture. But at the same time, we would be confronted with another difficult problem of “how inter-language communication could be completed when the metrical constraint fetters the musico-language community.” This well-known problem of cultural relativism seems to be important because we know that Middle Eastern society has been characterized by its multi-language, multi-ethnic and multi-religious nature.

On the other hand, when we give the answer “no” to the above question, we may not assert that the music is independent from the language. This is because existing contemporary musical rhythms are all already compatible with the poetic meter. Since the possibly rejected rhythms disappeared a long time ago, we have no corpus to judge any musical independence. Furthermore, if the music is independent from the language, we must respond to the question of why that music has never embraced other languages within it notwithstanding its long historical contact with many communities of different language.

Too simple an answer to the question would not be productive. What is important here is to discover how (and to what extent) the music corresponds to the poetry. And the findings
will lead us further into the socio-cultural sphere.

1. The basic system of Arab-Andalus music

As has been stated above, “Arab-Andalus” music is a term given by western scholars whereas the native term is simply “Andalus” music. In addition to this term, Moroccan people also give two other terms to this musical tradition as a whole. One is “āla” meaning (musical) instrument, and the other is “nūba” (cls: nauba) meaning rotation (of musicians). These three terms are approximate synonymous, but when the last term “nūba” is used in its narrow sense, it refers to a series of movements constructed by one or more specific “mode.” This fact shows that mode is the most essential and indispensable element of the musical system. I shall use the term “nūba” in this narrow sense in this article.

Morocco has now 11 nūba-s (pl. nūbāt) whereas Tunisia maintains 13 and Algeria has 15. Moroccan 11 nūba-s are each given a specific name after the name of the main mode (see: Table 1.) As shown in the table, some nūba-s are accompanied by one or more modes in addition to the main mode. Citing an example from the nūba “ramal 1-māya(a)”, three modes, hamdān(l), inqirāb r-ramal(m) and al-husain(n), are used together with the main mode ramal 1-māya(a). (Mark a ~ x is a provisional device of mine and has no connotation without convenience.) In this case, (a) is only one of four modes that support the series of movements but its name represents the series as a whole. We can say, hence, that a nūba is an assemblage of movements which are composed by some specific modes.

The mode of music is called “ṭabi” (pl. ṭabī), equivalent to “maqām” in Eastern Arab countries, which defines the number and pitch of tones to compose the music. Each tone is nowadays transcribed on staff sheet used in Western music and is distributed on the Western scale with the assistance of some invented marks. But the real pitches of the tones differ subtly according to mode and motion (upward or downward) whereas Western tones are fixed on the scale being detached from these factors. Furthermore, the fact that Arabic music (together with Turkish music) is generally characterized by the frequent adoption of quarter tones and quaver tones makes it difficult to transcribe Arabic tones onto the Western staff. Moroccan modes, too, still keep a delicate tonal system in spite of the fact that they escape from the difficulty which is caused by such overabundance of tonal intervals because the Turkish influence has been minimal there. Accordingly, even a leading musician in Morocco does not extract the tones of a certain mode on an independent scale but only shows them by playing some measures from real movement.

Since a more detailed examination on the mode system would best be discussed in a separate article, I shall leave the subject here. But we should note that each mode within a nūba supports its corresponding verses (ṣan-a) which fill a movement of that nūba.

When we consider the nūba, with its modes, as one axis of the whole system of Arab-Andalus music, we must proceed to the second and final axis: the rhythm. As shown in
Table 1, a **nūba** is divided into five parts (or movements) according to rhythm group. The names of the rhythm groups are as follows;

**basīṭ, qāīm wa nīṣf, buṭāḥīḥī, darj, quddām.**

Each name does not indicate a concrete rhythm in itself but rather suggests a group of rhythms. The group is called “**mīzān**” (pl. **mawāzīn** which means balance; the balance of various rhythms is stressed here. Then the rhythms of a **mīzān** are differentiated in two ways. One is the variation according to the performing section, i.e., percussion, voice, hand claps etc. Every section and even each instrument in a section has its own rhythm. This kind of proper rhythm is called “**īqā‘**” (pl. **īqā‘āt**). These various **īqā‘āt** finally converge in a measure sustaining their own number of beat and rest. In other words, **mīzān** gathers a variety of rhythms into one measure by synchronizing final beats (or rests). This is the function of balance. In order to make the balancing easier, there is a basic and lead time in each **mīzān** as follows;

**basīṭ = 6 times, qāīm wa nīṣf = 8 times, buṭāḥīḥī = 8 times, darj = 4 times, quddām = 3 times.**

Then the second method of rhythm differentiation within a **mīzān** corresponds to the transfer of tempo. But before discussing this, we must first understand the inner structure of **mīzān**. **Mīzān** is, as mentioned above, a term to indicate a group of rhythms but, at the same time, it means a performance unit, or a program, in a concert. When a concert is opened, the organizer introduces its program as, for example, “**Mīzān qāīm wa nīṣf** from **nūba ramal l-māya**”. As such, one program unit of musical performance stands on a cross-point of mode-axis (**nūba**) and rhythm-axis (**mīzān**). And the **mīzān** as such a unit of performance comprises two parts, namely the overture (or introduction) and main part. The former is further divided into three parts: **muṣāiliya** (tuning the instruments), **inšāż** (vocal adjustment with instruments) and **taušiya** (ensemble by all instruments). The latter is divided into four parts: **muwassa-u** (chorus with orchestra in slow tempo), **mahzūz** (bridge between **muwassa-u** and coming **mawwāl**), **mawwāl** (solo-vocal with instrument) and **inšilāf** (chores with orchestra in up-tempo). The last part **inšilāf** is often the most popular with audiences.

We shall now return to the rhythm and tempo. When the orchestra transfers its part from **mawwāl** into **inšilāf** in the main part, the tempo changes drastically. And the rhythm (**īqā‘**) should consequently be changed in accordance with this tempo change in some of **mīzān**-s whereas some other **mīzān**-s only decrease their time by half. We can consider these additional rhythms as attached to the main rhythm. Thus **mīzān** gathers a variety of rhythms into one group.

Here I should add that **mīzān darj** among the five **mīzān**-s was newly created and added to the main body of the tradition in Morocco at a later time. The famous scholar-musician Haïk (autonym: Abu Abdullah Muhammad bun al-Husayn) did not mention this **mīzān** in his valuable collection of poems in his time 18th century[Wizārat š-Šu‘nî t-Taqāfīyya 1999]. But this fact does not mean that **darj** rejected older poems. A certain amount of old poems are
adopted in this rhythm group.

Then finally in this chapter, we must touch upon the lyrics sung in *mīzān*. The lyrics as the indispensable component of the whole tradition are divided into four categories of poetry. The first is a group of poems called “šiyr,” which are composed on the basis of strict metrical rules established by the famous 8th century scholar Khalil bun Ahmad al-Farahidi (d.792). Though some poems in this category were composed later, the majority are said to have been composed in ancient times from Pre Islam (Jahiriya) up to the Abbassid era. These kinds of poem will be examined in this article in relation to the rhythm of music, since they seem to have been less modified by practical devices for the adjustment with musical rhythm.

The second category of the lyrics is called “tauṣīḥ” or “muwaṣṣah.” These were composed on the basis of new metrical rules which were established in Andalusia before the 11th century.

The poems in the above two categories are made up of classical Arabic (*fuṣḥā*) whereas the third category “zajal” employed to some extent colloquial Arabic. Its verse is a mixture of *fuṣḥā* and Andalusian Arabic. The versification of zajal was first established by Ibn Qazman (d.1159), then it developed and came into public favor both in Andalusia and in Morocco. The most prominent character of zajal is its metrical flexibility. Being free from traditional meter, it adjusted itself to the needs of musical rhythms.

The fourth category is called “barwala.” Poems in this category were composed by colloquial Moroccan Arabic “darīja” and they adopt many verses scattered in popularized classical music “malhūn.”

Above mentioned four kinds of poetry is called “ṣanṣa” when it is sung with the orchestra, being given a proper mode. Although the relation between mode and ṣanṣa is not clear, the overall pattern of the distribution of ṣanṣa amongst modes is shown in Table 9.

2. Outline of the prosody of Arabic poetry: the rhythm of poem

In order to examine the relationship between musical and poetic rhythm, it is essential for us to first appreciate the principals of prosody and metrical rules in Arabic poetry. In this chapter, I shall summarize the foundation of Arabic prosody chiefly drawing from a series of texts, published in Syria, which are widely used in school education including music academies [Masāyū, 1996]. This series explains the fundamental rules established by above mentioned al-Farahidi (d.792), and introduces the keyword “bahr” whose importance will be highly relevant in the next chapter.

(1) Preliminary knowledge.

Arabic sentences are classified into “natr” (prose, lit; scattered) and “šiyr” (poem). The latter follows two kinds of rule. The first is “qāfiya.” This is the rule regarding end-rhyme of words formed by vowel variation. The second is “ṣarūd,” which controls a series of vowels by its number and pattern. We shall omit discussing qāfiya here and direct attention on ṣarūd
because the latter produces the rhythm of poem.

Šīr consists of a few lines of verses. One line is called “bayt” (lit; tent or house), which is the fundamental unit of a poem. One bayt is divided into two halves (or hemistiches). Each half is called “šafr.” And the former šafr is given a special term “şadr” in which the last word is called “šarūd” (in a narrow sense) and the remaining part is called “hašū.” Likewise, the latter šafr is called “šajaz” in which the last word is “darb” and the remainder is “hašū” again.

When a poem consists of only one bayt, it is called “mufrad” (single) or “yatīm” (lit; orphan). When it consists of two or three bayt-s, it is called “nutfa” (lit; a small amount). And in case of 4~6 bayt-s, it is “qit-sa” (piece). Then finally, when it is formed of more than seven bayt-s, it is called “gašīda.” The term “šīr” is a general term covering all these categories.

(2) “Tašīla”: the first step of šarūd.

Though šarūd in a wider sense is often translated as “prosody” in English, it is, as mentioned above, one of the two main props of Arabic prosody along with “qāfiya.” It is, in a word, the construction manual of bayt (tent) which is the substantial component of šīr (poem). Metaphorically speaking, šīr is a village comprising of individual tents (bayt-s). The tents of the village are themselves made of shared construction materials. These materials are called “bahr” (lit. ocean, pl. buhūr). The number of bahr is sixteen. That is, there are sixteen potential kinds of materials for use in the construction of the tents of a village. Then which material should we chose among them? And how should we process it for realizing the construction of each tent under the grand design of a whole village? That is the manual, and that is šarūd.

I continue to use metaphor. Each construction material is made up of molecules. “Tašīla” is a word equivalent to this molecule, and there are eight tašīla-s (pl. tašīlāt). Various combinations of the eight tašīla-s make up sixteen kinds of bahr, just like eight molecules make up sixteen materials.

Furthermore, each tašīla (molecule) is made up of a combination of the minimum atomic units. (Those atoms are given no general term in Arabic but their proper names are given in metaphorical manner.)

There are, at first, six kinds of atom-like units. Each unit is a simple combination of voweled consonant and vowelless consonant. Arabic phonemes can basically be classified into two elements. One is consonant and the other is vowel. Consonants can exist both with and without a vowel. The voweled consonant is considered to have a perfect (or healthy) value whereas vowelless consonants are considered imperfect (or diseased) value. Here we must note that long vowel and double vowel are cut from short vowel and have imperfect values along with vowelless consonants. Now I show below these two kinds of values by signs adopted in the textbook. The perfect value is illustrated as “/” and the imperfect as “ə”.

The complete list of atom-like units is as follows (with their metaphorical names);
(1) sabab xafîf (light rope) = /o
(2) sabab taqîl (heavy rope) = //
(3) al-wâtîd l-majmûû (connected tent-peg) = //o
(4) al-wâtîd l-mafîrûq (separated tent-peg) = /o/
(5) al-fâsilat ș-șgrâ (small interspace) = ///o
(6) al-fâsilat l-kubrâ (large interspace) = ////o

These patterns of value combination become the starting point for the vocal rhythm of poetry. And, as already said, these six patterns intertwine to form the molecule-like tafîla. The following is an illustration and explanation of established eight tafîla-s. Here a series of three root consonants “L-&&-L” represents the usage of Arabic consonants in general;

[1] fa-ûlu-n = /o/o ~~~(3)+(1)
[2] ma-fâ-i-lu-n = /o/o/o ~~~(3)+(1)+(1)
[3] mu-fâ-ala-tu-n = /o/o/o ~~~(3)+(2)+(1) or (3)+(5)
[4] mu-s-ta-f-i-lu-n = /o/o/o ~~~(1)+(1)+(3) or (1)+(4)+(1)
[5] fâ-i-lu-n = /o/o/o ~~~(1)+(3)
[7] fâ-i-lâ-tu-n = /o/o/o ~~~(1)+(3)+(1) or (4)+(1)+(1)
[8] mu-ta-fû-lu-n = /o/o/o/ ~~~(2)+(1)+(3) or (5)+(3)

(3) “Bahr”: main part of șarûd.
Then the above tafîla-s constitute bahr (=construction material for tent) in the following manner (proper names of bahr are given);

‡# [B] al-kâmil = [8]+[8]+[8] ~ [8]+[8]+[8]
‡# [E] al-mutaqârib = [1]+[1]+[1]+[1] ~ [1]+[1]+[1]+[1]
‡## [N] al-muqtadîb = [6]+[mufta-îlun] ~ [6]+[mufta-îlun]

Note 1: † = pure (šāfi) bahr, ‡ = mixed (mumtazija) bahr
Note 2: # = well known (mašūr) bahr, ## = submersible (mağmūr) bahr
Note 3: signs [A]~[P] are allotted provisionally.
Note 4: dash attached to the tafsīla number indicates a small modification.

As shown here, every bahr comprises a double repetition of the same combination of tafsīla-s, with an exception of [P] (1) which is slightly modified. These repeated two parts correspond to šaṭr-s (the two halves) of bayt (a line of poem). But we must give attention to the fact that the number of tafsīla-s in each half does not necessarily correspond to the number of words in šaṭr. A long word can be divided into two or more parts for the sake of congruence with plural tafsīla-s and, on the contrary, some short words can be united together to fit one tafsīla. And a separated piece from one word is even allowed to be combined with another word or piece of word for convenience of tafsīla. Thus it is tafsīla whose number is determined in a šaṭr, not the word. That is the reason why bahr is said to create the rhythm of the poetry.

When we see the contents of šaṭr, we find that there are two kinds of tafsīla –combination. One is the repetition of the same tafsīla by a few times and the other comprises different tafsīla-s. The former is called pure (šāfi) bahr and the latter is as mixed (mumtazija) bahr, as indicated in the above Note 1.

(4) Practical application of bahr to poem.

Although the above bahr system, so to say, imposes the basic regulation of vocal rhythm upon the composition of poem, there is still room for adjustment in the course of practice of composition by using some technical means. I shall sum them up here in short. Those techniques are classified into two kinds. One is related to the usage of tafsīla-s and the other tries to make minor changes in some parts of tafsīla.

The former kind of technique comprises four ways. The first is called “tâmm” (perfect) and it means the complete adoption of tafsīla-s in accordance with the regulation. But the second, called “majzū” (partialized), permits deletion of the last tafsīla in every šaṭr (halves) of the poem. Citing an example from the bahr “al-mutaqārib” ([E]), tafsīla “fa-ū-lu-n”(1) is required to be repeated four times in a šaṭr by the rule whereas three times in practice by this majzū way. This way, though, is not applicable to all bahr-s. [A] and [I] are not permitted to do so, for example. The third way, called “manhūk” (exhausted), is a very rare technique which is applicable only for [J] and [I]. This way permits deletion of two thirds of šaṭr and, therefore, only one tafsīla remains there. The fourth way is called “maštūr” (bisected) and it permits deletion of one complete šaṭr from a bayt (line). This is applicable only for [J] and [L].

The second kind of technique is to modify the tafsīla itself. There are two ways of
modification. Firstly, there is a technique called “illa,” which permits to the adding or deletion of one or more values (either healthy or diseased) to or from the last words of every two halves. We can find many nomenclatures in this sphere according to the variety of detailed way of such modification. The second way of modification is called “zahhāfa,” which permits the deletion of the second value of sabab xafīf (light rope) or to change the second value of sabab taqīl (heavy rope) from “healthy” to “diseased.” There are also a lot of technical terms allotted to the variety of ways, because this manipulation can occur in many places in tafīla. These modifications are either allowed once in a bayt or allowed throughout the whole poem.

3. Relation between music and poetry

As already mentioned in Chapter 1, the lyrics sung in Arab-Andalus music are classified into four kinds of poems, all of which are commonly called “şan’a.” Those şan’a-s have been handed down from generation to generation orally through master-disciple relationship which has long characterized the musical tradition. Although some music academies were established in cities like Fes, Tetouan and Tanger in the first half of the 20th century, the educational system supported by this master-disciple relationship has in principle scarcely been changed. As the usual result of such oral tradition, the stock of şan’a-s has changed its content by time and space. Some scholar-musicians, therefore, tried to keep them in a written corpus for fear of dispersion and loss. The first trial of this kind was made by Haik (autonym :Abu Abdullah Muhammad bun al-Husayn) at the end of the 18th century. His manuscripts are now collected and have been published in a book entitled “Kunnash Haik” (Notebook of Haik), which has become a treasure for Moroccan musicians. Then through the second collection by Muhammad al-Jamai in the 19th century, the last and the most comprehensive collection was completed by Abd al-Karim al-Rais in the 20th century, who is said to have succeeded the main stream of the tradition. His collection of şan’a-s is published under the title “min Waḥy r-Rabāb” (from the inspiration of Arabic guitar), and a pieces of photocopied pages of his book are sometimes found in the hands of singers on the concert stage. I shall use the şan’a-s collected in this book as the data to be analyzed in this article.

His book contains 952 şan’a-s besides a few number of new poems. Among these 952 şan’a-s, top share is occupied by “šīr” (classical poem) of 391 (41%) and the next comes “muwaššah” (Andalusian poem) of 364(38%), as shown in Table 8. Colloquial poem “zaqal” and “barwala” occupy only 20%. Thus we can consider the former two to be the major categories of poetry in the tradition. And the ”muwaššah” of the two is only partially given the kind of “bahr” in Rais’ book whereas every “šīr” is completely shown by “bahr.” When we examine the relation between the rhythm of music and that of poem (namely bahr-system), “šīr” becomes the target of research for this practical reason, in addition to the theoretical reason that “muwaššah” was created by the rule which aimed at running away
from the strict meters of “šīr.”

Tables 2~7 show the detailed distribution of bahr-s (metrical kinds of poetry) among the mīzān-s (rhythm groups of music) by each nūba-s (mode groups of music). Table 8 gives the total result regardless of the nūba. Although each individual sheet by nūba does not indicate any prominent relationship between a certain bahr and a certain mīzān, Table 8 shows us a general tendency of the relation, where mīzān quddām and baṣṣīṭ are more preferable than the other mīzān-s especially by bahr [B], [C] and [G] which contain a larger number of poems. This tendency also prevails over other smaller bahr-s like [A], [E] and [L] for example. This preference to above two mīzān-s will probably be explained in part by historical factors. Since these two are the oldest among the five rhythm groups, their connection with older poems “šīr” was probably established before the implantation of the tradition in Iberian peninsular. Comparing with these two rhythms, buṭāḥī was developed in Andalusia and darj was created later in Morocco. Such new rhythms would be naturally less compatible with older poems.

(1) Metrical constraints

Here we shall examine the correspondence of bahr-system to mīzān in a more strict way in order to make further steps. We, tentatively, transcribe the values of bahr-system into musical beats. Putting the perfect (healthy) value as two beats and imperfect (diseased) value as one beat, each level of the system may then be shown as follows;

【atom-like units】

(1) = 3  (2) = 4  (3) = 5  (4) = 5  (5) = 7(4+3)  (6) = 9(4+5)

【tafīla】


【bahr by fundamental components in halves】

[A] = {5+3} + {5+3+3}
[B] = {4+3+5} + {4+3+3} + {4+3+3}
[C] = {3+3+5} + {3+5}
[D] = {5+4+3} + {5+4+3} + {5+3}
[E] = {5+3} + {5+3} + {5+3} + {5+3}
[F] = {3+5+3} + {3+3+5} + {3+5+3}
[G] = {3+5+3} + {3+5+3} + {3+5+3}
[H] = {3+5+3} + {3+5} + {3+5+3}
[I] = {3+3+5} + {3+3+5} + {3+3+5}
[J] = {3+3+5} + {3+3+5} + {3+3+5}
[K] = {5+3+3} + {5+3+3}
Among these three levels, the most fundamental meter (or time) is found in the first-level (atom-like unit) because the remaining two levels are composed of the combination of first-level meters. If we consider these meters to be equivalent to musical meters, the first-level comprises of the triple-meter, the quadruple-meter and two kinds of quintuple-meter as well as their combinations.

Then we see below the leading rhythms of every mīzān, leaving the accent and other details aside. (Meters in the up-tempo part “inšilāf” are written in the parentheses) (2).

basīṭ=4+2 (3+3)
qāīm wa niṣf=4+4 (4+4)
buṭāḥī=4+4 (3+3+2)
darj=4 (2+2)
quddām=3 (3)

As we see in the number of beats which constitutes the bahr, three and five, namely odd-numbered beats, are overwhelmingly dominant, of which the three-beat is indispensable to all bahr-s. This fact is quite suggestive when we contrast this finding with the beat number in musical rhythm mīzān. Among five mīzān-s, what offers the odd-numbered meter in “inšilāf” is basīṭ and quddām and partly buṭāḥī. Here we must note that “inšilāf” is more important than the normal-tempo parts because there is less room for the former to adopt means for adjusting to rhythms amidst the up-tempo flow whereas the latter can adopt a variety of means through which the discrepancy between music and lyrics is reconciled. As such, “inšilāf” becomes the critical battle field of poem and music.

In the above three mīzān-s which employ the odd-numbered meter, quddām has the primal advantage on this battle field because it offers the shortest meter while basīṭ contains the double of triple-meter and buṭāḥī has even three repeats of meters. Furthermore, basīṭ contains an even-numbered meter in the normal-tempo part whereas quddām rejects it. Buṭāḥī is more disadvantageous for it embraces a longer meter of even-numbers in the normal-part compared with basīṭ, in addition to the fact that, in the first place, buṭāḥī contains the even-number within the “inšilāf.” We know that the shorter and simpler the meter becomes, the more it becomes flexible. Here we can decide the ranking of advantage among the three mīzān-s from the view point of 1) whether the meter is short or not, 2) whether it contains an even-numbered meter or not. The outcome is thus; quddām first,
basīṭ second and last buṭāḥī. This order is reflected in the number of ši-r-s adopted in mīzān-s (see Table 8). Quddām accepts 176 ši-r-s and basīṭ accepts 83 whereas buṭāḥī accepts only 47.

In just the same way, we can decide the ranking of qāim wa niṣf and darj, even though both of them do not include the odd number. Darj naturally overcomes qāim wa niṣf because it has the shorter meter in respect to both numbers of repetition and numbers of beats in “inṣīlāf.” (This relation is also shown in Table 8, as 46 v.s.39.)

Before going further, we must resolve the problem of quintuple-meter which is also common to most bahr-s. Since there is no quintuple-meter prepared in mīzān-s at all, we need to ask how this meter adapts itself to the mīzān. The answer resides in the fact that the odd-numbered meter like quintuple-meter can be easily synchronized with a lesser odd-numbered meter such as triple-meter by connecting some adjacent measures of rhythm with the assistance of a “faṣīla” (silent beat) for example, whereas even-numbered meter is hardly converged upon odd-numbered meter unless waiting a long passage of measures.

For this very reason, some bahr-s which contain quadruple-meters try to find their way into quadruple-metered mīzān, namely darj and qāim wa niṣf. For example, bahr [B], which supports a lot of ši-r-s, sends not a least number of ši-r-s into darj. Even [D] and [P], though they support a very small number of ši-r-s, allot some of their ši-r-s into darj.

I have outlined the relationship of the rhythm of music with that of poetry chiefly focusing on the battle field where the tone of the music and the syllable of the language confront each other in an inevitable way. And I have suggested a plausible theoretical connection between the two. However, when we consider the fact that even the most disadvantageous musical rhythm qāim wa niṣf embraces a certain amount of ši-r-s and even the newly created musical rhythm darj contains a lot of ši-r-s within it (their inner share is 46% and it surpasses the percentage of dialectal verse “barwala”), we might give attention to the flexibility of bahr-system rather than its binding force.

(2) Practical devices for reconciliation of music and poem.

In contrast to the confrontation of music and poem in the up-tempo “inṣīlāf,” the normal parts allow a wide range of meditative devices for both music and poem. Such examples from the poetic perspective have already been discussed in Chapter 2 (section 4), such as the flexible use of “tafīla” and the modification of “tafīla” itself. These techniques greatly promote the adaptability of poems to music. On the other hand, the music also permits devices such as “ṣuḡīf” (lit; work) coming first. This term means the insertion of meaningless syllables such as “ya-la-lan”, “ti-ri-tan”, ha-na-na”, tani-tanai” and so on. These non words are called “tarāṭīn” which offset the shortage of syllables vis-à-vis musical tones as well as giving melodious comfort to the audience. Meanwhile, melisma has the same function as “ṣuḡ.” It allots plural tones for one syllable, where one syllable is extended to cover a series of plural tones. In this respect, an additional technique is adopted to gain the same object of reconciliation between poem and tone. That is the disregard for synchronization of word with
musical measure. The last syllable of a word does not necessarily coincide with the last tone of a certain measure and a word is permitted to end in a half way in a measure, just as a word disregards the border set by individual “tafîla” in the prosodic sphere.

**Conclusion**

We go back to the question that I posed in the introduction of this article; does the meter of the poem really restrict the musical rhythm? We should answer both “yes” and “no.” When we say “yes,” the reason emerges from the preference of poetical meter “bahr” to the odd-numbered rhythm of music, particularly the triple-meter. This tendency may be explained by the substantial character of Arabic language which depends upon the silent vowel (=vowel less consonant) and long vowel as the critical differential gear for the segmentation of meaning. As shown in the previous chapter, these “diseased” vowels confine, through their preference to odd number, the basic requirement of poetical meter (or bahr system) for the correspondence with the musical rhythm.

On the other hand, when we answer “no,” the position is supported by the pervasive distribution of all kinds of poetic meters over every musical rhythm in spite of the remarkable tendency towards preference mentioned above. This phenomenon is explained by the effect of a variety of reconciliation devices offered by both music and poetry especially in the normal or slow tempo parts while the metrical constraint reveals its binding force apparently in the up-tempo parts.

Accordingly it might be possible to consider the tempo to be the differential factor of constraint and flexibility. If we agree with this point, we should shift the focus of the question from “Is there a metrical constraint or no?” to “Does tempo have any relation with metrical flexibility?” or, more precisely, “Does up-tempo really deprive the verbal agent of metrical flexibility?” This subject, led by the analysis of music in this article, must be verified through research into verbal agents other than music because the same kind of metrical constraints exist in other verbal communication media, such as religious recitation of poetry, theological lessons, communal chants of mystic verses, folkloric narratives and even prosaic speeches and dialogues. Here we take the standpoint that music is not an independent sphere in a culture. It is rather intimately connected and merged with other surrounding socio-cultural domains.

**Notes**

1. The mode [P] (= al-mutadārik) was absent at the time of al-Farahidi in the 8th century. It was introduced into the list of modes later. The exceptional character of this mode may be explained by this fact.
2. Concrete examples of musical rhythms are recorded in a sheet book by Hilmi [Hilmî
Though the book is edited by Hilmy, it is Mohamed Briuel who transcribed the rhythm and melody in musical notation. Briuel is a leading musician in Morocco who was the first to master the “solfège” in his country. Now he presides over the orchestra of Fes to which he succeeded his master Abd l-Karīm ar-Rāis whom I often cited as the collector of poems in the 20th century. I personally owe much to Briuel for his knowledge given to me. Both Briuel and his master the late Rais represent the main stream of Andalusian music in Morocco.

**Bibliography**

Masāyū, ʿAbd l-Qādir Muḥammad 1996 ʿĪlm l-ʿArūd wa l-Qāfiya. (vol.1~16) Dār l-Qalam l-ʿArabī, Ḥalb.  